

La Beckett

Del 30/06 a l'01/08/2021

De dimarts a dissabte, 20h
Diumenge, 18h

Dimarts 06/07 no hi ha funció

HEISENBERG

de **Simon Stephens**

Traducció: **Joan Sellent**

Direcció: **Josep Maria
Mestres**

Clare Burns, una dona de 42 anys, i Àlex Priest, un home de 75 anys, es troben en una estació de tren de Londres. Aquesta trobada electrizant serà l'inici d'un joc fascinant que els canviarà la vida.

Amb *Heisenberg* Simon Stephens proposa una obra sobre com d'incerta i còmica pot arribar a ser la connexió humana.



Fotografia: Kiku Piñol

Fitxa artística

Autoria: **Simon Stephens**. Traducció: **Joan Sellent**.
Direcció: **Josep Maria Mestres**. Repartiment:
Sílvia Bel i **Pep Cruz**. Escenografia: **Paco Azorín**.
Il·luminació: **Ignasi Camprodon**. Vestuari: **Marian
Garcia**. Caracterització: **Imma Capell**. Espai sonor:
Jordi Bonet. Coreografia: **Xavier Calderer** Fotografia
promocional: **Kiku Piñol**. Vídeo promocional: **Raquel
Barrera**. Ajudant d'escenografia: **Francesc Colomina**
Ajudant de direcció: **Carol Ibarz**.

Durada: **1h 30min**

Agraïments: **Teatre Nacional de Catalunya** i **Montse
Colomé**

Una producció de la Sala Beckett i el Grec 2021
Festival de Barcelona

GR&C | Festival
de Barcelona



El llibre de *Heisenberg* de Simon Stephens, traducció de Joan Sellent, està disponible a la taquilla de la Beckett per 5€.

Text de l'autor

Heisenberg és una obra inspirada en una conversa que vaig tenir amb un enginyer informàtic que es diu Jon Sedmak. Als anys noranta treballava en els equips d'Apple i Dell que van inventar l'ordinador portàtil. És un bon amic. M'ensenya música clàssica i ciència. Una vegada em va explicar que, a nivell atòmic, un nivell inimaginable per a nosaltres, es dona una contradicció que el teòric que la va identificar, Werner Heisenberg, primer la va descriure com el Principi d'Incertesa. La contradicció suggereix que si un observador és capaç d'identificar el lloc exacte d'un àtom aleshores és impossible preveure la projecció i la velocitat de moviment d'aquell àtom. D'altra banda, si es fa un seguiment de la projecció i la velocitat de moviment d'un àtom aleshores és impossible identificar amb èxit el lloc exacte d'aquell àtom.

Això em va sorprendre.

Em va recordar la vida. Em va recordar la música. Em va recordar el teatre. Em va recordar l'amor.

Si observem algú de ben a prop, farà alguna cosa que ens agafarà totalment per sorpresa. Si escoltem una nota tocada per un clarinet aleshores la propera nota ens sorprendrà i ens trencarà o omplirà el cor. Si creiem saber el que fa un actor aleshores passarà alguna cosa a l'espai entre aquell actor i el públic que ens agafarà desprevinguts. I si creiem saber què passarà a les nostres vides aleshores no estem parant atenció a on som. I si parem massa atenció a on som aleshores passarà alguna cosa que ens sorprendrà.

La meua obra *Heisenberg* va sobre un crim. Sobre el perdó. Sobre l'amistat. Sobre el sexe. Sobre ballar. M'imagino que la mateixa incertesa és aplicable tant al crim, a l'amistat, al sexe o a ballar com a qualsevol altra cosa.

És, espero, una obra optimista. És una obra en el seu argument i en la seva forma, com tot el teatre, basada en l'esperança que les persones treballen amb més força i gràcia quan treballen juntes que quan treballen soles.

Totes i tots hem viscut un temps terriblement llarg aïllats els uns dels altres durant aquest estrany i trist any passat. Hi ha hagut moments que ens han fet mal i moments potser en què hem estat capaços de saber del tot on som. Quina extraordinària aventura ser capaços ara de tornar al món i imaginar què passarà a continuació.

M'omple d'alegria saber que el proper pas en l'aventura de la meua obra es farà a un teatre, la Sala Beckett, i a una ciutat, Barcelona que, simplement i amb tota sinceritat, estimo.

Simon Stephens

Text del director

Werner Heisenberg, un dels pares de la física quàntica, va afirmar l'any 1927 que no és possible mesurar simultàniament i de forma precisa la posició i el moment lineal d'una partícula. Això és el Principi d'Incertesa.

Soc de lletres. No tinc una ment gaire dotada per gaudir del pensament científic. I mira que m'hauria agradat! Poder comptar amb la ciència i les matemàtiques com a aliats per mirar de trobar un sentit al món! És per això que sempre que m'hi relaciono ho faig amb molt de respecte i també una certa prevenció. Però aquí, evidentment, no

es tracta d'això. A *Heisenberg*, Simon Stephens s'apropia del Principi d'Incertesa del físic quàntic per construir una magnífica metàfora teatral, per parlar-nos de la incertesa de la condició humana i la seva indeterminació.

Incertesa, quina paraula més bonica, que bé que sona, i que terrible i angoixant pot arribar a resultar el seu efecte en l'ésser humà! Ja fa molt de temps que la incertesa s'ha instal·lat al nostre món. Ara mateix, dir que estem vivint uns temps carregats d'incertesa és quedar-se molt curt. I a resultes d'això la inquietud, l'ansietat, l'angoixa i les pors s'incrusten cada vegada amb més força a les nostres vides, com una segona pell.

A *Heisenberg*, Simon Stephens ens convida a fer-nos amics d'aquesta incertesa, d'aquesta indeterminació i, en comptes de veure-la com un problema, ens empeny a considerar-la una oportunitat. No saber què passarà a les nostres vides no ha de ser necessàriament dolent. Estar viu, ser humà és agafar les regnes d'aquesta imprevisibilitat i assumir plenament l'aventura de viure.

Dues persones desconegudes es troben casualment en una gran estació de tren de Londres i a partir d'aquí s'obren un munt de possibilitats: una petita mostra de les coses meravelloses, terribles, boniques, tristes, agradables que es poden fer dos éssers humans l'un a l'altre i a si mateixos.

Amb una escriptura lluminosa, carregada de veritat, inquietant, tendra, divertida i profundament teatral, Simon Stephens es deixa endur per allò que és imprevisible i fa interaccionar de manera sorprenent la Clare i l'Àlex, els fa evolucionar cap a llocs impensats, els fa viure el moment, i els canvia per sempre. Aquesta és la poderosa metàfora que ens proposa Simon Stephens, en la meva opinió, un dels més grans dramaturgs dels nostres temps.

Josep Maria Mestres

Simon Stephens

Les obres teatrals de Simon Stephens *Fortune*, *Light Falls*, *Maria*, *Fatherland*, *Rage*, *Heisenberg*, *Nuclear War*, *Song from Far Away*, *Birdland*, *Carmen Disruption*, *Blindsided*, *Morning*, *Three Kingdoms*, *Wastwater*, *Punk Rock*, *The Trial of Ubu*, *Marine Parade*, *Sea Wall* (*Paret marina*), *Harper Regan*, *Pornography*, *Motortown*, *On the Shore of the Wide World*, *One Minute*, *Country Music*, *Christmas*, *Port*, *Herons* i *Bluebird* han estat traduïdes a més de 20 llengües i s'han estrenat arreu del món. És l'autor de versions en anglès d'*I Am the Wind* de Jon Fosse; *Casimir* i *Carolina* (titulada *The Funfair*) d'Odon Von Horvath; *Casa de nines* d'Henrik Ibsen; *L'hort dels cirerers* i *La gavina* d'Anton Txékhov, i *L'òpera de tres rals* de Bertolt Brecht i Kurt Weill. Ha adaptat per a l'escena *Assaig sobre la ceguesa* de Jose Saramago i *El curiós incident del gos a mitjanit* de Mark Haddon. Ha presentat quatre sèries del Royal Court Playwright's Podcast.

Simon Stephens ha estat dramaturg associat al Royal Court de Londres i a l'Steep de Chicago i membre del patronat del Paines Plough. És professor d'escriptura dramàtica a la Manchester Metropolitan University i professor associat de la Danish National School of the Performing Arts, Copenhaguen. També col·labora habitualment amb l'Obrador de la Sala Beckett.



En cartell

Del 08 a l'11/07/2021

Salvació

Total Imminent

Immediata Terrestre i Col·lectiva

de **Tim Crouch**

Traducció d'**Adriana Nadal**

Direcció: **Pau Roca**

amb **Mònica López, Andrew Tarbet i Katrin Vankova**

Una producció de Sixto Paz i el Grec 2021 Festival de Barcelona amb el suport de la Sala Beckett

Del 15 al 25/07/2021

Es pronuncia Camí

de **La Mala Companyia**

Direcció: **Ramon Simó**

amb **Guillem Font, Cristina Fuentes, Àlex Pujol i Eduard Serra**

Una producció d'Amici Miei Produccions i La Mala Companyia

XVI Obrador d'estiu

Punt de trobada internacional per a la nova dramaturgia.

Cursos de dramaturgia

amb **Simon Stephens (Anglaterra), Victoria Szpunberg, Paco Bezerra (Espanya) i Mohamed El Khatib (França)**



Tallers d'interpretació

amb **Àlex Rigola, María Fernández Ache i Will Keen (Espanya/Anglaterra) i Pablo Messiez (Espanya)**

Tallers de creació escènica

amb **Stefan Kaegi (Rimini Protokoll) (Alemanya), La Companyia ATRESBANDES i Pablo Gisbert (El Conde de Torrefiel)**

Lectures dramatitzades

de **Vickie Donoghue (Gran Bretanya), Teresa Dopler (Àustria), Braian Kobla (Argentina), Mufaro Makubika (Gran Bretanya), Eu Manzaneres (Catalunya), Tatjana Motta (Itàlia), Amalie Olesen (Dinamarca), Almudena Ramírez-Pantanel·la (Espanya), Víctor Borràs, Lucía Carballal (Espanya), Roger Torns, Eva Mir (Espanya), Salvador S. Sánchez, Blanca Doménech (Espanya), Berta Prieto i Lola Rosales.**

Taula rodona virtual

12/07/2021 a les 18h

La dramaturgia espanyola contemporània: una radiografia

Amb **Lucía Carballal, Blanca Doménech i Eva Mir**

Passejades

14, 21 i 28/07/2021 a les 19h

Dramawalker Tour

Ficcions sonores geolocalitzades

Més informació a
www.salabeckett.cat

Temporada 2020/21

Consulta tota la nostra programació a www.salabeckett.cat

93 284 53 12 • info@salabeckett.cat

Segueix-nos a les xarxes i descobreix tot el que passa a la Beckett!

SalaBeckett • @salabeckett • salabeckett

Amb el suport de:



Amb la patrocini de:



Sala Beckett
Obrador Internacional
de Dramaturgia